

Alltägliche Peinlichkeiten

Beitrag von „Conni“ vom 4. Dezember 2003 23:01

Und noch zwei Beispiele aus meinem Englisch-Kursmaterial:

Einsetzübung, erwartet (kursiv: vom Ausfüller einzutragen):

First she said 'Yes', then she said 'No', but in the end she *made up her mind* to marry him.

Ich machte draus:

First she said 'Yes', then she said 'No', but in the end she *did her relatives a favour* to marry him.

Und noch eins:

Erwartet: We have some lovely new neighbours; we've already *made friends* with them.

Ich: We have some lovely new neighbours; we've already *made love* with them. (Jaja, meine Schüler versauen mich. Nein, eigentlich waren die es gar nicht, ich hab nur schon alle möglichen Leute in meinem Leben getroffen. *hüstel*) Wir mussten nicht vorlesen. 